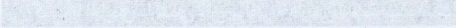


This is an authorized translation of
 Die Grasse
 des Aristoteles
 Überetzt von Peter Stein
 © Verlag C.H. Beck oHG, München 1997
 Agah Publishing house, Tehran, 2014



Aristoteles, Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

Grasse, 275-282

اوستیا

ایستیا

ترجمه آلمانی پتراشتاین

ترجمه فارسی محمود حسینی زاد



ایستیا

ایستیا

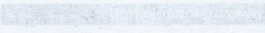
ایستیا

ایستیا

ایستیا

ایستیا

ایستیا



ایستیا



۱. مژده ترجمه فارسی

پتر اشتاین قصد داشت تا کار عظیم عاشق خود اوستیا را در
تهران اجرا کند. اگر می‌گویم عظیم، هر طول مدت آن منظور
است که در اجرای اشتاین حدود ۹ ساعت طول می‌کشد و هم
کارگردانی که فقط محسوب شده است. هم البته ترجمه
خودش به المان انجام داده است و در پایان درباره‌اش خواهد

فهرست

- ۹ مقدمه مترجم
- ۱۵ آگامنون
- ۱۴۱ کوته‌فورها (خیرات برای مرده‌ها)
- ۲۰۹ الاهگان انتقام (اتومنیدها: مهربان‌ها)

چرا که
رای اجرای تهران قرار بود آیا هست که اجرا
به گفته دستیار پتر اشتاین،
البته غیر معمول نیست. از جمله کارگردانانی است که با سایر
ترجمه پتر اشتاین را برای یک اجرای دریاخانه کوته کرده که
آخرین بار در برلین در آوریل ۱۹۸۰ روی صحنه رفت.
پتر اشتاین در سفری به تهران با من درباره‌ی ترجمه اوستیا به
فارسی از روی ترجمه خودش صحبت کرد. طوری گفت و گو گفت
که زبان مهم ترین بخش این اجراست. ترجمه را به سفارش
انتیو گوته انجام دادم. با همان حذف کرده‌های خودش
چه طوری شد که پروژه اشتاین در تهران اجرا نشود. بحث دیگری
است. البته
در پارتنر، بخش ۱۲ که بخش فانی از نوشته‌های درباره‌ی گنارو
ترجمه‌ی پتر اشتاین را آورده‌ام و خواهد خوانند که منظور اصلی
پتر اشتاین از ترجمه‌ی این اثر که بارها به آلفا برگردانده شده،
این بوده که عاشقش همی و مفهوم این سه تراژدی مهم یونانی را

۱. درباره ترجمه فارسی

پتر اشتاین قصد داشت تا کار عظیم نمایشی خود اورستیا را در تهران اجرا کند. اگر می‌گویم عظیم، هم طول مدت آن منظوری است که در اجرای اشتاین حدود ۹ ساعت طول می‌کشد، و هم کار کارگردانی که فقط تحسین شده است، هم البته ترجمه‌ای که خودش به آلمانی انجام داده است و در پایین درباره‌اش خواهید خواند.

برای اجرای تهران قرار بود (یا هست؟) که اجرا کوتاه‌تر شود. به گفته دستیار پتر اشتاین، حدود ۲۵-۳۰ درصد کوتاه‌تر. که البته غیر معمول نیست. از جمله کارگردان آلمانی میسائل تالهائیر ترجمه پتر اشتاین را برای یک اجرای دوساعته کوتاه کرد که آخرین بار در برلین در آوریل ۲۰۰۸ روی صحنه رفت.

پتر اشتاین در سفری به تهران با من درباره‌ی ترجمه اورستیا به فارسی از روی ترجمه خودش صحبت کرد. طی گفت‌وگو گفت که زبان مهم‌ترین بخش این اجراست. ترجمه را به سفارش انستیتو گوته انجام دادم. با همان حذف‌کرده‌های خودش.

چه‌طور شد که پروژه اشتاین در تهران اجرا نشد، بحث دیگری است.

در پایین‌تر، بخش (۲)، بخش‌هایی از نوشته‌ای درباره‌ی کار و ترجمه‌ی پتر اشتاین را آورده‌ام و خواهید خواند که منظور اصلی پتر اشتاین از ترجمه‌ی این اثر که بارها به آلمانی برگردانده شده، این بوده که تماشای معنی و مفهوم این سه تراژدی مهم یونانی را

(مقابل کاخ پادشاه در آرگوس)

نگهبان

از خدایان می خواهم

که این وضعیت تغییر کند،

می خواهم

تا کار پر مکافات ام

تمام شود،

تا سال های سال مسئولیت نگهبانی ام

تمام شود.

این بالا،

روی این پشت بام،

روی پشت بام کاخ خاندان آترئوس

مثل سگ

افتاده ام و نگهبانی می دهم.

تمام این ستاره های شب را

مثل کف دست

می شناسم،

ستاره هایی

که با طلوع و با غروب شان

زمستان را به آدم ها